

# The Dream.

(Der Traum.)

1

German by W. OSTERWALD  
(from the Russian, by SCHUKOWSKY.)

Op. 8. No 4.

Moderato.

VOICE.

*p*

'Twas in a mea - dow  
Am Wie - sen - hü - gel

PIANO.

*p*

by the way, Where on the hay I slum - ber'd A  
schlum - mert' ich dem brei - ten Weg zu ne - ben, ein

gen - tle dream up - bore me where Float an - gel hosts un -  
sü - sser Traum ent - rück - te mich da - hin, wo En - gel

*mf*

num - ber'd.  
schwe - ben.

I wak - en'd and with  
Ich mach - te auf und

*dim.*

*p*

sigh pro-found, Look'd sad - ly, vain - ly, all a-round.  
 seufz - te schwer und blick - te trau - rig um - mich her;

A minstrel came that way a-long, And sang a song so  
 kam mit Ge - sang die Strass' ent-lang ein jun - ger Sön - ger

*crese.* *mf*

ring - - - ing And through the trees pass'd  
 gun - - - gen, Schon schwand er hin - ter

*p*

like a gleam, While still the tones were  
 Busch und Baum, als noch die Tö - ne

*n*

ring - - ing, Ah! were they  
klan - - gen, ach wa - ren

those which from my dream Still to  
sie's die mir den Traum süß in

*dim.* *cresc.*

— my soul were cling - - - ing?  
— die See - le san - - - gen?

*dim.* *p*

*p*

# Spring Fancies.

(Frühlingsgefühl.)

German by W. OSTERWALD

(from the Russian, by SCHUKOWSKY.)

Op. 8. No 2.

**Allegretto con moto.**

VOICE.

PIANO.

O thou  
O du

breeze so free and wild, What doth mean thy wanton play - ing? Here and  
leich - ter, lo - ser Wind was be - deu - tet dei - ne Wei - se? Nah't so

there so sweet-ly stray-ing, Heav'n's be - lov'd, en-chant-ing child. Leaps my  
lieb - lich, nah't so lei - se, zau - be - ri - sches Him - mels - kind. Ach! was

soul to wild-est heights! Ah what joy my breast is fil - ling, Spring is't  
füllt let nun die Brust? Ach! was hebt die See - le wie - der? Sen - dest

*rit.*

thou thus on - ly thrill - ing Us with thy too brief de - lights? I could  
 Fröh - ling, du mir nie - der dei - ne ach! so kur - ze Lust? Auf zum

*f rit.*

*a tempo.*

gaze on Heav'n all day, Watch the clouds and see them wend - ing, In their  
 Him - mel schau ich gern, seh' die Wol - ken, seh' sie zie - hen, leuchtend

*a tempo.*

*p*

*rit.* *f* *a tempo.*

glo - ry then de - scend - ing O'er the far - off fo - rest grey, In their  
 zie - hen und ent - flie - hen hin - ter Wäl - der grau und fern, leuchtend

*rit.* *f* *p* *a tempo.*

*rit.*

glo - ry then de - scend - ing O'er the far off fo - rest grey! In their  
 zie - hen und ent - flie - hen hin - ter Wäl - der grau und fern, leuchtend

glo - ry then de - scend - ing O'er the far - off fo - rest grey! —  
 zie - hen und ent - flie - hen hin - ter Wäl - der grau und fern, —

O'er the far - off fo - rest gray!  
 hin - ter Wäl - - der grau und fern!

*cresc.*

Ah! what bring they from a - bove Can they  
 Kommt von O ben Kun - de her? Kehrt zu -

*f* *p*

les - - sen our la - ment - ing, And bring back for our con -  
 rück in die - sen Stun - den al - les Lie - - be, das ent -

tent - ing, All the joys of van-ish'd love? Is of heav'n and hope the  
 schwun-den? Ist fort - an kein Trauern mehr? O - der ist der Seh-n-sucht

*crese.*

door Where the birds are light-ly wing - ing, Rise and ris - ing aye keep  
 Thor dort, wo - hin mit leich - ten Schwin - gen Himmel - wan - dernd Vög - lein

*rit.*

*f rit.*

sing - ing Closed a - gainst us ev - er - more? Ah! for all our yearnings  
 drin - gen, stets ver - schlos - sen wie zu - vor? Ach! wer zeigt zum dunklen

*p*

fond! Who to bourne unknown can lead us? Who the spell of grace can  
 Port mir die un - be-kann - ten Pfu - de? Ach wer spricht das Wort der

*rit.* *a tempo.*

read us In that mys - tic word "be - yond?" Who the spell of grace can  
 Gna - de, wer das sau - be - ri - sche: Dort? Ach wer spricht das Wort der

*rit.* *a tempo.*

read us In that mys - tic word "be - yond?" Who the spell of grace can  
 Gna - de, wer das sau - be - ri - sche: Dort? Ach wer spricht das Wort der

read us In that mys - tic word "be - yond?"  
 Gna - de, wer das sau - be - ri - sche: Dort?

— In that mys - tic word "be - yond?"  
 — wer das sau - be - ri - sche: Dort?



# The Leaflet.

(Das Blättchen.)

German by W. OSTERWALD  
(from the Russian, by SCHUKOWSKY.)

Op. 8. No. 3.

**Andante.**

VOICE.

From shel'ring bough by rough wind shak - en, Leaf-let, say,  
 Vom Freundes-zweig ge-trennt im Win - de, cer - ein-samt

PIANO.

*p*

**Allegro non troppo.**

where dost go, forsaken? O where? O where?  
 Blätt - chen, so geschwinde wo - hin? wo - hin?

*crese.*

*dim.*

"Ich

do not know, I do not know; The storm-blast has my good oak shatter'd,  
 weiss es nicht, ich weiss es nicht, der Sturm zer-schlug die lie - be Ei - che,

*p*

By breath of chance toss'd to and fro, I and my dear ones all are scatter'd; I  
 auf Zu - falls Flü - geln leicht und leicht schweb' ich nun in der Läf - te Rei - che und

go where-ev - er fate may will, Where-ev - er all things here are driven,  
 zieh', wo - hin das Schick - sal treibt, wo - hin die We - sen al - le wal - len,

Where all \_\_\_\_\_ the lau - rel crowns are riv - en, And where \_\_\_\_\_  
 wo - hin \_\_\_\_\_ die Lor - beer - krän - ze fal - len und wo \_\_\_\_\_

*p*

\_\_\_\_\_ the rose-leaf lingers still. I go where-ev - er fate may  
 \_\_\_\_\_ das Blatt der Ro - se bleibt. Ich zieh' wo - hin das Schick - sal

*p*

will. \_\_\_\_\_ Where-ev - er all things here \_\_\_\_\_ are driv - -  
 treibt, \_\_\_\_\_ wo - hin die We - sen al - - le wal - -

en,                      Where all the lau - rel crowns are riv -  
 len,                      wo - hin die Lor - beer - krän - ze fal -

en,                      And where the rose-leaf lingers still.  
 len                      und wo das Blatt der Ro - se bleibt.

### Andante.

### Allegro non troppo.

Yea!                      I go where - ev - er fate may will,  
 Ja!                      ich zieh' wo - hin das Schick - sal treibt,

*dim.*                      *p*

Where-ev - er all things hère — are driv - en, Where  
 wo - hin die We - sen al - le wal - len, wo -

all the lau - rel crowns — are riv - en,  
 hin die Lor - beer - krän - ze ful - len

*cresc.*

*dim.*

And where the rose - leaf lin - gers still.  
 und wo das Blatt der Ro - se bleibt.

*p*

*p*

*pp*

# The Flower.

(Die Blume.)

German by W. OSTERWALD  
(from the Russian, by SCHUKOWSKY.)

Op. 8. No. 4.

Moderato.

VOICE.

PIANO.

flow'r which once the mea - dow grac'd, But with - er'd now, and un - re -  
Blüm - lein das den Wie - sen - rand einst zier - te, welk nun und ver -

member'd, With all thy blooming charms de - fac'd, By autumn's cru - el wrath dis  
las - sen, dir hat den schö - nen Schmuck ent - wandt des rau - hen Herbstes grau - sam

member'd. We too, shall find as mourn - ful end, Be -  
Has - sen. Ach! uns er - war - tet glei - ches Loos, wir

fore the same cold storms we're quail-ing; Their blasts will all our pleas-ures  
 zit - tern vor den - sel - ben Wet - tern: All' uns - re Freu - den wird ihr

*cresc.*

rend, Chase them a - far, and leave us wail - ing. With -  
 Stoss wie dei - ne Blü - then - pracht ent - blüt - tern, Im

*dim.*

in our hearts their dies each day, Some sweet de - light, some fairest seeming; And  
 Her - zen töd - tet je - der Tag uns ei - nen Wunsch, ein süß' Ge - nies - sen, und

not an hour which flows a - way, But leaves us sad with fruit-less  
 je - de Stun - de lässt uns ach! viel sü - sse Traum' in Nichts zer -

dreaming. Thy star of hope is fair to see, Yet quick-ly  
 flies - sen Wie schön ihr Stern' am Him - mel steht Die Hoff - nung

*cresc.*

fade its beams al - lur - ing; Nor know we if our lives shall be Than  
 sel - ber muss ver - schwe - ben, und kei - ner weiss, was ch'r ver - geht: ein

*dim.* *cresc.*

a - ny flow'r-et more en - dur - ing, Nor know we if our lives shall  
 Blüm - lein o - der un - ser Le - ben, und kei - ner weiss; was ch'r ver -

*f dim.* *p*

be Than a - ny flow'r-et more en - dur - ing.  
 geht: ein Blüm - lein o - der un - ser Le - ben.

*cresc.* *cresc.*

*dim.*

# Yearnings. (Sehnsucht.)

German by W. OSTERWALD  
(from the Russian, by LERMONTOFF.)

Op. 8. N<sup>o</sup> 5.

**Appassionato.**

VOICE.

Give me days of gol - den glo - ry, And my dun - geon o - pen  
*Gönnt mir gold - ne Ta - ges - hel - le, öff - net mir des Her - kers*

PIANO.

wide,  
*Schloss,*

And the fair - est maid of sto - ry, With a black - man's steed to  
*ei - ne Maid gebt mir zur Stel - le und mit schwar - zer Mäh'n ein*

ride: O'er the leas let me go spring - ing, Spring - ing on my jet - black  
*Ross: Lasst mich ein - mal durch die Au - en sau - send spren - gen auf dem*

steed, O'er the leas let me go spring - ing, Spring - ing on my jet - black  
*Ross, lasst mich ein - mal durch die Au - en sau - send spren - gen auf dem*

*cresc.*



*rit.*

steed, O'er the leas let me go spring-ing, Life and free-dom to me  
 Ross, lasst mich ein-mal auf den Au-en Le-ben ach! und Freiheit

*f rit.*

*a tempo.*

sing-ing, Songs I've yearn'd for in my need, Spring-ing on my  
 schau-en, die ich sel-ten nur ge-noss, lasst mich spren-gen

*a tempo.*

jet-black steed!  
 auf dem Ross!

*f*

2. Place me  
 2. Mit mir -

in the hull all bat-ter'd Of a ves-sel tem-pest-toss'd;  
 - morsch - ten Bret-tern gebt mir nur ein schwa-ches schwankes Boot,

The first system of the musical score. The vocal line is in G major, 4/4 time, with a melody that starts on a half note G4 and moves through various intervals. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple bass line. A forte (f) dynamic marking is present at the beginning of the piano part.

Let the sails in shreds be tat-ter'd, And the bark giv'n o'er as lost: Leap-ing  
 des - sen Se-gel ron den Wät-tern tau-send-fül - tig sind be-droht: In die

The second system of the musical score. The vocal line continues the melody from the first system. The piano accompaniment features a more active right hand with chords and a steady bass line. A piano (p) dynamic marking is present at the beginning of the piano part.

'mid the wild com-mo-tion, With no fear and with no stay, Leap-ing  
 Wo - gen will ich sprin-gen, un-ver-zagt und oh-ne Leid, in die

The third system of the musical score. The vocal line continues the melody. The piano accompaniment features a more active right hand with chords and a steady bass line. A piano (p) dynamic marking is present at the beginning of the piano part.

'mid the wild com-mo-tion. With no fear and with no stay, Leaping  
 Wo - gen will ich sprin-gen un-ver-zagt und oh-ne Leid, in die

The fourth system of the musical score. The vocal line continues the melody. The piano accompaniment features a more active right hand with chords and a steady bass line. A piano (p) dynamic marking is present at the beginning of the piano part.

*rit.**a tempo.*

'mid the wild com-mo-tion, I would wres-tle with the o-cean, With its  
 Wo-gen will ich sprin-gen, mit dem Meer-re mannhaft rin-gen und mit

*f rit.**a tempo.*

end-less might at play, With no fear and with no stay.  
 der Un-end-lich-keit, un-ver-zagt und oh-ne Leid.

**Meno mosso.**

3. Give to me a pal-ace state-ly, Where from  
 3.- Ge-bet mir ein Schloss mit Zin-nen, wo in

*mf*

tree and trel-lis tall, Sha-dy vines droop down se-date-ly, Foun-tains  
 Gür-ten grün und hell blüht die Schat-ten-reb' und drin-nen springt im

leap in mar-ble hall. Let them prat-tle and keep leap-ing,  
 Mor-mor-saal der Quell. Lasst ihn rau-schen, lasst ihn spie-len,

*dim.* *p*

Till soft slum-ber holds me fast; Let them prat-tle and keep leap-ing,  
 bis der Schlummer kommt ge-mach, lasst ihn rau-schen, lasst ihn spie-len,

*cresc.*

Till soft slum-ber holds me fast, Let them prat-tle and keep leaping, Cool air  
 bis der Schlummer kommt ge-mach, lasst ihn rau-schen, lasst ihn spie-len, lasst die

*ritardando.* *mf rit.*

round my tem-ples creep - ing, Till my dream as now is  
 Schlü - ße ihn mir küß - len, dass ich träum' und sanft er

past, Till my dream as  
 wach', dass ich träum' und

*a tempo.*  
 now is past.  
 sanft er - wach'.

*p a tempo.*

*pp*

# The Mariner.

(Der Schiffer.)

German by W. OSTERWALD  
(from the Russian, by DAVYDOFF.)

Op. 8. N<sup>o</sup> 6.

Allegro.

PIANO.

*p cresc.*

*dim.*

Through the seas in fu - - ry ra - ging,  
*Rauscht die See im Stur - - me sprin - gend,*

*cresc. dim.*

'Neath the skies bow'd down and dark,  
*auf dem wei - - ten O - ze - an*

*cresc. dim.*

Bat - - tle with the waves — lone wa - ging,  
*ein - - sam mit den Wo - - gen rin - gend*

*cresc. dim.*

Strug - gles hope - - less now my bark.  
 un - ter - liegt mein schwan - - ker Rahn,  
*cresc.* *dim.*

Through the seas in fu - ry ra - - ging,  
 Rauscht die See im Stur - me sprin - - gend  
*cresc.* *dim.*

'Neath the skies bow'd down and dark,  
 auf dem wei - ten O - - ze - an  
*cresc.* *dim.*

Bat - - tle with the waves lone wa - ging,  
 ein - - sam mit den Wo - - gen rin - gend  
*cresc.* *dim.*

Strug - gles hope - less now my bark.  
 un - ter - liegt mein schwan - ker Ruhn.

*crise.* *dim.*

'Neath the skies  
 auf dem wei -

*crise.* *dim.*

bow'd down and dark,  
 - ten O - ze an,

*crise.* *dim.*

Bat - - tle with the waves lone wa - ging,  
 ein - - sum mit den Wo - - gen rin - gend

*crise.* *dim.*



Strug - gles hope - less now my  
 un - ter - - liegt mein schwan - - - ker

*crese.* *dim.*

bark.  
 Ruhn.

*Meno mosso.*

But, oh joy! the  
 A - ber Heil! zum

*p* *p*

clouds di - vid - ing, Let my star gleam forth to view; — And in its mild  
 Him - mel schauend seh' ich wie mein Stern - lein blinkt, — und dem mil - den

beam con - fid - ing, Gay I sing with cou - rage new. He - rald bright of  
 Glan - ze trau - end sing' ich froh und Muth beschwingt. He - rold heit - rer

*crese.*

day be - fore me, Gold - en youth - re - stor - ing star, E - vil chance aye  
 Tu - ges - hel - le, gold - ner, Ju - gend schö - ner Stern, Un - heil blei - bet

*cresc.*

hang - eth o'er me, When thou beam - est low and far.  
 auf der Wöl - le, wenn du strah - lest, von mir fern.

*cresc.*

Ah, e - vil chance aye hang - eth o'er me,  
 Ja, Un - heil blei - bet auf der Wöl - le,

When thou beam-est low and far.  
 wenn du strah-lest von mir fern.

*accelerando.*

Yet, when thro' the clouds no beam-ing Of thy light comes down to  
 Doch wenn dei-nes Lich-tes Mil-de, mir ver-hüllt der Wol-ken

*accelerando.*

*cresc.*

me,  
 Heer,

Yet, when thro' the clouds no beam-ing  
 doch wenn dei-nes Lich-tes Mil-de,

*cresc.*

Of thy light comes down to me,  
 mir ver-hüllt der Wol-ken Heer,

**Tempo I.**

*p*

*cresc.*

I am lost be - yond re - deem - ing,  
 Schwin - det mir mit dei - nem Bil - de,  
*cresc.* *dim.*

With - out guide on shore - less sea,  
 mein Ge - leit auf wei - tem Meer,  
*cresc.* *dim.*

I am lost be - yond re - deem - ing,  
 schwin - det mir mit dei - nem Bil - de,  
*cresc.* *dim.*

With - out guide, on shore - - - less  
 mein Ge - leit auf wei - - - - - tem  
*cresc.* *dim.*

sea, I am lost  
 Meer, schwin - - - det mir

*cresc.*

*p*

be - yond re - deem - - - ing  
 mit dei - - - nem Bil - - - de

*dim.*

With - out guide on shore - less sea.  
 mein Ge - leit auf wei - tem Meer.

*p* *cresc.*

*cresc.* *f*